

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ НАЗИДАТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ



Аннотация

Английские пословицы, как и пословицы других народов, обладают большим дидактическим потенциалом. Их назидательность проявляется и в содержании, и в форме изречений. Повелительное наклонение, модальные глаголы долженствования, оценочные суждения, выраженные через сравнение *better than*, – вот лишь некоторые способы придать этим выражениям назидательный смысл. Прагматические установки служат для передачи таких речевых действий, как совет, предостережение, побуждение, упрек, порицание, а метафоры и другие средства художественной выразительности усиливают поучительность и нравоучительность. Материалы исследования могут быть использованы при обучении английскому языку с целью формирования у обучающихся ценностных ориентиров, развития их интеллектуальных способностей, расширения лингвистического кругозора. В статье предложены разработанные автором задания для освоения рассматриваемых пословиц.



Abstract

THE MEANS OF EXPRESSING EDIFICATION IN ENGLISH PROVERBS

English proverbs as well as the proverbs of other nations are characterized by a great educational potential. Their edifying quality can be seen through their contents as well as the form. The imperative mood, the modal verbs of obligation, evaluative judgements expressed with the comparison 'better than' are just a few ways of expressing edifying aspect of the English proverbs. Their pragmatic aspect serves to convey a warning, an incentive, a reproach, a piece of advice, and some other speech acts, while metaphors and other means of expression increase the proverbs' morality and didactic nature. The research materials may be used for teaching English with the objective of working out the students' system of values, developing their intellectual abilities, expanding their linguistic horizons. The article includes activities developed by the author in order to help students learn the proverbs in question.



Ключевые слова

**английские пословицы, назидательность, императив,
прагматические установки**



Keywords

English proverbs, edification, imperative mood, pragmatics

Пословицы представляют собой жанр народного творчества и составляют неотъемлемую часть языка и культуры любого народа. Веками в них собирается и шлифуется народный опыт, мудрость, идеалы нравственности, заключенные в удивительную по своей краткости и афористичности форму [4]. В многочисленных дефинициях, которые предлагают словари, отмечается не только их лаконичность, но и другие особенности. Термин пословица обычно обозначает:

- краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом [9];
- краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм [6];
- меткое образное изречение, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл [2].

Как видим, во всех приведенных выше определениях отмечается назидательный характер пословичных изречений. Нередко назидательность трактуется как явление негативное, свойственное учителям, переносящим свою манеру общения со школьниками на зрелых собеседников [7]. Однако синонимы этого слова — «поучительность», «нравоучительность» [1] — свидетельствуют о том, что на самом деле пословицы содержат в себе «что-то полезное, служащее уроком, обогащающее знаниями, опытом» (поучительность) [6], а также обладают «качествами, направленными на формирование правильных нравственных установок и поведения» (нравоучительность) [3]. Назидательность пословиц по сути является отражением опыта и мудрости народа, содержит оценку определенных жизненных явлений и проявляется в различных формах, таких как поучение, совет, пример и предостережение.

Назидательность может относиться практически ко всем аспектам жизни человека: богатство и бедность, любовь и дружба, учение и труд, семья и семейные ценности — вот лишь немногие из тем, затрагиваемых в английских пословицах. Основой данного исследования стали пословицы, отобранные методом сплошной выборки из словарей английских пословиц [10; 11; 12] и касающиеся вопросов воспитания, образования, формирования ценностных ориентиров человека, наставления его «на путь истинный».

Рассмотрим, какие способы и средства способствуют приданию пословицам назидательного смысла. Так как пословицы представляют собой грамматически и логически законченные изречения в форме предложения, проще всего оформить назидательность в виде императива, вследствие чего пословицы в форме повелительного наклонения довольно широко представлены в паремиологическом фонде английского языка. Чаще встречается императив в утвердительной форме, выступающий как совет, наставление.

Пословицы в повелительном наклонении могут быть короткими, состоящими из двух глаголов, соединенных союзом, например: «*Live and learn*» («Век живи, век учись»); «*Bear and forbear*» («Проявляй терпение и выдержку»); «*Trust but verify*» («Доверяй, но проверяй»); «*Forgive and forget*» («Прости и забудь»). В более развернутых изречениях с аналогичной структурой за глаголом следует дополнение или обстоятельство: «*Spare the rod and spoil the child*» («Розги пожалеешь — ребенка испортишь»); «*Ask advice, but use your own common sense*» («Спросите совета, но руководствуйтесь здравым смыслом»); «*Spare when you're young and spend when you're old*» («Будь бережливым в молодости, чтобы тратить в старости»).

Отрицательная форма императива встречается реже — возможно, из-за того, что выражает более настойчивый совет или даже запрет, что нехарактерно для пословиц. Отрицательная форма образуется с помощью вспомогательного глагола *do* и отрицательной частицы *not*, причем обычно используется сокращение *don't*: «*Don't make the same mistake twice*» («Не совершай одну и ту же ошибку дважды»); «*Don't go near the water until you learn how to swim*» («Не подходи к воде, пока не научишься плавать»). Использование

отрицательного наречия *never* усиливает смысл высказывания: «*Never write what you dare not sign*» («Никогда не пиши того, что не осмелишься подписать»); «*Never speak to deceive nor listen to betray*» («Никогда не говори, чтобы обмануть, и не слушай, чтобы предать»). Стремление пословичных изречений к краткости и ритмичности приводит к тому, что иногда отрицательная форма образуется без вспомогательного глагола *do*, только при помощи отрицания *not*: «*Strive not against the stream*» («Не плыви против течения»); «*Trust not a new friend nor an old enemy*» («Не доверяй ни новому другу, ни старому врагу»).

Другой очевидный способ передать назидательный смысл состоит в использовании модальных глаголов, выражающих долженствование: *must*, *should*. Пословицы с этими модальными глаголами прямо говорят, что следует или не следует делать:

- **Must:** «*You must lose a fly to catch a trout*» («Нужно пожертвовать мухой, чтобы поймать форель»); «*You must grin and bear it*» («Улыбайся и терпи»); «*One must draw back in order to leap better*» («Чтобы лучше прыгнуть, надо отступить назад»).
- **Must not:** «*Children and fools must not play with edged tools*» («Дети и дураки не должны играть острыми предметами»); «*He that is afraid of wounds must not come near the battle*» («Тот, кто боится ран, должен держаться подальше от боя»).
- **Should:** «*Children should be seen and not heard*» («Детей должно быть видно, но не слышно»); «*Books and friends should be few but good*» («Книг и друзей не должно быть много, но они должны быть хорошими»).
- **Should not:** «*People who live in glass houses should not throw stones*» («Люди, которые живут в стеклянных домах, не должны кидаться камнями»); «*Law-makers should not be law-breakers*» («Те, кто создает законы, не должны их нарушать»).

Назидательность может выражаться с помощью сравнительной конструкции *better than*, как в приводимых ниже пословицах, которые выражают очевидные истины: «*The truth is better than a lie*» («Правда лучше, чем ложь»); «*Example is better than precept*» («Пример лучше наставления»); «*Health is better than wealth*» («Здоровье дороже богатства»); «*Wisdom is better than strength*» («Мудрость лучше силы»); «*Goodness is better than beauty*» («Доброта лучше красоты»); «*A good name is better than riches*» («Доброе имя лучше богатства»).

Как уже отмечалось, пословицы затрагивают различные стороны жизни человека, и использование сравнительной степени *better than* служит для высказывания оценочного суждения по важным вопросам. Приведем некоторые из них:

- **Дружба/вражда:** «*Better lose a jest than a friend*» («Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга»); «*Better a new friend than an old foe*» («Лучше новый друг, чем старый враг»); «*A friend's frown is better than a foe's smile*» («Лучше хмурое лицо друга, чем улыбка врага»).
- **Правда/ложь:** «*Better speak truth rudely, than lie covertly*» («Лучше грубо сказать правду, чем украдкой солгать»); «*Better suffer for truth than prosper by falsehood*» («Лучше пострадать за правду, чем процветать благодаря обману»).
- **Образование/невежество:** «*Better unborn than untaught*» («Лучше не родиться, чем неучем жить»); «*Better untaught than ill-taught*» («Лучше быть необученным, чем плохо обученным» — ср. «Недоученный хуже неученого»).

Нередко само содержание пословиц говорит о положительных и отрицательных чертах человека и тем самым дает им нравственную оценку. Приведем пословицы о некоторых человеческих качествах, наличие или отсутствие которых, как нам кажется, определяет человека как личность:

- **Честность:** «*Honesty is the best policy*» («Честность — лучшая политика»); «*An honest man's word is as good as his bond*» («Слово честного человека крепко и надежно»); «*He is wise that is honest*» («Тот мудр, кто честен»). Смысл этих изречений состоит в том, что быть честным не только благородно, но и в конечном итоге выгодно.
- **Ответственность:** «*Every man is the architect of his own fortune*» («Каждый человек — архитектор / кузнец своего счастья»); «*Every man is the son of his own works*» («Каждый человек — сын своих дел»); «*As you make your bed, so you must lie on it*» («Как постелешь, так и поспишь»). Нравственная установка приведенных пословиц такова: человек несет ответственность за свои решения, а они определяют его судьбу.
- **Оптимизм:** «*While there's life there's hope*» («Пока есть жизнь, есть надежда»); «*If it were not for hope the heart would break*» («Если бы не было надежды, сердце бы не выдержало»); «*Nothing so bad but it might have been worse*» («На всякую беду есть худшая»). Посыл этих пословиц довольно прост: никогда не стоит терять надежду, надо верить в будущее.
- **Вежливость:** «*Manners maketh man*» («О человеке судят по манерам»); «*Politeness costs little, but yields much*» («Вежливость обходится дешево, да много дает»). Эти пословицы говорят о том, что вежливый человек скорее добьется своих целей в жизни, чем тот, кто груб и невоспитан.
- **Лень:** «*Idleness is the root of all evil*» («Безделье — корень всех зол»); «*By doing nothing we learn to do ill*» («Ничего не делая, мы учимся творить зло»); «*It is more pain to do nothing than something*» («Нет тяжелее бремени, чем безделье»). Эти изречения предостерегают: лень ведет к разрушению человеческой личности.
- **Жадность:** «*He is not poor that has little, but he that desires much*» («Не тот беден, у кого мало, а тот, кто много хочет»); «*A greedy man is always poor*» («Жадный человек всегда беден»); «*A rich man is always narrow with his money*» («Богатый человек всегда стеснен в средствах»). Пословицы раскрывают связь между жадностью и бедностью.
- **Зависть:** «*Envy eats nothing but its own heart*» («Зависть разъедает только сердце человека»); «*Envy shoots at others but wounds itself*» («Зависть целится в других, а ранит себя»); «*Envy never enriched any man*» («Зависть еще никого не сделала богатым»). Подобные пословицы предостерегают против зависти, ведь она разрушает самого завистника.

Как указывают лексикографические источники, «воспроизводимый характер пословиц обусловлен прежде всего тем, что они являются формами выражения определенных прагматических установок и поведенческих предписаний, например, предостережение, подбадривание, успокаивание и т.п.» [8]. Рассмотрим некоторые пословицы с точки зрения той прагматической установки, которую они содержат:

- **Совет, наставление:** «*Cut your coat according to your cloth*» (букв. «При кройке исходи из имеющейся ткани» — ср. «По одежке протягивай ножки»); «*Don't put all your eggs in one basket*» («Не клади все яйца в одну корзину»); «*A close mouth catches no flies*» («В закрытый рот муха не влетит»).
- **Назидание:** «*He that would eat the fruit must climb the tree*» (букв. «Тот, кто любит фрукты, должен влезть на дерево» — ср. «Любишь кататься, люби и саночки возить»); «*You never miss the water till the well runs dry*» (букв. «Мы не ценим воду, пока колодец не высохнет» — ср. «Что имеем не храним, потерявши плачем»);

«*What can't be cured must be endured*» («Чего нельзя исправить, приходится терпеть»).

- **Предостережение:** «*Haste makes waste*» («Поспешишь — даром время потеряешь»); «*A friend to everybody is a friend to nobody*» («Друг всем — никому не друг»); «*Better be safe than sorry*» («Лучше перестраховаться, чем потом жалеть»).
- **Побуждение:** «*Faith will move mountains*» («Вера двигает горы»); «*Where there's a will, there's a way*» («Где хотенье, там и уменье»).
- **Подбадривание:** «*He can who believes he can*» («Сможет тот, кто верит в себя»); «*When things are at the worst they begin to mend*» («Когда дела совсем уж плохи, наверняка скоро все изменится к лучшему»).
- **Успокаивание:** «*Rome was not built in a day*» («Рим не за один день построен»); «*All things come to those who wait*» («Все хорошее приходит к тому, кто умеет ждать»).
- **Упрек, порицание:** «*Thinking is very far from knowing*» («Мнение — это очень далеко от знания»); «*Hope is a good breakfast but a bad supper*» («Надежда — это хороший завтрак, но плохой ужин»); «*Zeal without knowledge is the sister of folly*» («Рвение без знания — глупости сестра»).
- **Урезонивание:** «*Don't put the cart before the horse*» («Не ставь телегу впереди лошади»); «*Learn to walk before you run*» («Научись ходить, прежде чем бежать»).

Прагматическое значение пословицы зависит от ситуации, в которой она применяется. Например, пословица «*Live and let live*» («Сам живи и другим не мешай») при ориентации, относящейся к будущему, выражает совет, если же относится к совершившемуся действию — упрек; пословичное изречение «*No pain, no gain*» (букв. «Без боли, нет результата» — ср. «Без труда не выловишь и рыбку из пруда») при проспективной ориентации побуждает к действию, при ретроспективном использовании выражает порицание.

В приведенных выше дефинициях пословиц отмечается их образность, которая достигается за счет использования различных средств художественной выразительности, прежде всего таких, как:

- **Метафора:** «*Failure is the mother of all success*» («Неудача — мать всякого успеха»); «*An apple never falls far from the tree*» («Яблоко от яблони недалеко падает»); «*Knowledge has bitter roots but sweet fruits*» («Корни образования горькие, зато плоды сладкие»). Метафора позволяет сделать пословичное изречение более ярким, а назидательный смысл — более убедительным.
- **Сравнение:** «*A man without aim is like a clock without hands*» («Человек без цели подобен часам без стрелки»); «*A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds*» («Человек слова, а не дела похож на сад, заросший сорняками»).
- **Антитеза:** «*Lean liberty is better than fat slavery*» («Худая свобода лучше сытого рабства»); «*Better a glorious death than a shameful life*» («Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь»).
- **Повторы и параллелизм:** «*Like father, like son*» («Каков отец, таков и сын»), «*The more noble, the more humble*» («Чем благороднее, тем скромнее»); «*Riches have made more covetous men, than covetousness hath made rich men*» («Богатство создало больше жадин, чем жадность — богачей»).

Благодаря своим уникальным качествам — грамматической и логической завершенности, особой фонетической и ритмической организации, лаконичности, афористичности и, не в последнюю очередь, поучительности — приведенные

в данном исследовании пословицы могут лечь в основу различных упражнений и практических заданий. Приведем некоторые из них:

1. Какое качество человека описывает пословица?

1. *While there's life there's hope* (optimism, wisdom, courage). 2. *All things come to those who wait* (patience, idleness, weakness). 3. *Better to die on your feet than live on your knees* (courage, cowardice, honesty). 4. *If at first you don't succeed, try, try again* (persistence, patience, courage). 5. *The grass is always greener on the other side of the fence* (envy, honesty, kindness).

Ключи: 1. optimism; 2. patience; 3. courage; 4. persistence; 5. envy.

2. Какую прагматическую установку дают следующие пословицы?

1. *Live and let live* (совет, предостережение, упрек). 2. *If you run after two hares you will catch none* (предостережение, успокаивание, самооправдание). 3. *Speak when you are spoken to* (совет, побуждение, урезонивание). 4. *Better be alone than in bad company* (предостережение, оправдание своих действий, наставление).

Ключи: 1. совет; 2. предостережение; 3. совет; 4. наставление.

3. Подберите русский эквивалент пословицы.

Нередко пословицы имеют эквиваленты в родном языке обучающихся. Их «сопоставление демонстрирует не только структурные различия типологического характера, но и затрагивает глубинные вопросы образности мышления носителей языков» [5]. Русские аналоги могут быть очень близки английским изречениям (а) или, передавая тот же смысл, весьма существенно расходятся создаваемому в них образу (b). Соответственно, при выполнении задания (а) обучающиеся сами пытаются вспомнить русские аналоги, а в задании (b) должны выбрать эквивалент из предложенных в таблице.

а) 1. *Trust but verify*. 2. *Don't look the gift horse in the mouth*. 3. *Better die standing than live kneeling*. 4. *As you make your bed, so must you lie on it*. 5. *The devil is not as black as he is painted*. 6. *Habit is a second nature*. 7. *The apple never falls far from the tree*.

Ключи: 1. Доверяй, но проверяй. 2. Дареному коню в зубы не смотрят. 3. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях. 4. Как постелешь, так и поспишь. 5. Не так страшен черт, как его малюют. 6. Привычка — вторая натура. 7. Яблочко от яблони недалеко падает.

б)

1. <i>If you dance you must pay the fiddler</i> .	а) В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
2. <i>When in Rome, do as the Romans do</i> .	д) Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
3. <i>Rome was not built in a day</i> .	с) Сам кашу заварил, сам и расхлебывай.
4. <i>Learn to walk before you run</i> .	д) Всему свое время.
5. <i>As you brew, so must you drink</i> .	е) Москва не сразу строилась.
6. <i>A living dog is better than a dead lion</i> .	ф) Любишь кататься, люби и саночки возить.

Ключи: 1 ф; 2 а; 3 е; 4 д; 5 с; 6 б.

4. Подберите синонимичные английские пословицы.

1. <i>Better be first in a village than second at Rome</i> .	а) <i>Better a glorious death than a shameful life</i> .
2. <i>Better die with honour than live in shame</i> .	б) <i>Better be the head of a dog than the tail of a lion</i> .
3. <i>Better a sparrow in the hand than a pigeon on the roof</i> .	с) <i>Better an egg today than a hen tomorrow</i> .
4. <i>Don't judge a horse by its harness</i> .	д) <i>Learn wisdom by the follies of others</i> .
5. <i>Learn from the mistakes of others</i> .	е) <i>Like parents like children</i> .
6. <i>As the tree, so the fruit</i> .	ф) <i>Never judge from appearances</i> .

Ключи: 1 б; 2 а; 3 с; 4 ф; 5 д; 6 е.

5. Прокомментируйте следующие пары пословиц, которые противоречат друг другу.

1. *Better a bitter truth than a sweet lie* (Лучше горькая правда, чем сладкая ложь) – *Better a lie that heals than a truth that wounds* (Лучше ложь, которая лечит, чем правда, которая ранит).
2. *Practice what you preach* (Живи так, как проповедуешь) – *Do as I say, not as I do* (Делай, как я говорю, а не так, как я поступаю).

6. Объясните значение и прокомментируйте пословицы.

1. *Don't go near the water until you learn how to swim* (*Do not try to do something before you have learnt how to do it or before you are ready for it*).
2. *Be nice to people on your way up because you'll meet them on your way down* (*You should be polite and helpful to people when you are rising in status and importance, because when you start to fall in status and importance (and it happens very often), you will need the help of those people that used to be below you*).

7. Согласитесь или не согласитесь с пословицами, проиллюстрируйте свое мнение примерами из жизни.

1. *Those who can, do, those who can't, teach* (цитата из пьесы «Человек и сверхчеловек» британского драматурга Дж. Бернарда Шоу).
2. *Children should be seen and not heard* (правило воспитания, принятое в Англии времен правления королевы Виктории).
3. *You can catch more flies with honey than with vinegar* (букв. «На мед поймает больше мух, чем на уксус» – ср. «Ласковый теленок двух маток сосет»).
4. *If you can't be good, be careful* (букв. «Если не можешь быть хорошим, будь осторожен», т.е. если ты собираешься делать что-то безнравственное, убедись, что это для тебя не опасно, или удостоверься, что об этом никто не узнает. Существует и другое толкование пословицы: если не можешь делать хорошо, делай тщательно. С каким из них вы согласны?).

В заключение следует отметить, что назидательность пословиц, наряду с другими характерными особенностями – лаконичностью, меткостью, метафоричностью, особой ритмико-фонетической организацией, – делает их отличным дидактическим материалом для обучения английскому языку различных категорий учащихся. Благодаря своей нравоучительности и поучительности многие пословицы могут использоваться не только при изучении грамматики, для отработки произносительных навыков, расширения словарного запаса, как стимул для построения устного или письменного высказывания, но и имеют большую воспитательную значимость для формирования ценностных ориентиров, овладения общечеловеческой культурой и нормами поведения, развития личности обучающегося в соответствии с моральными и социальными нормами, принятыми в современном обществе.



Литература

1. Горбачевич К. С. Словарь синонимов русского языка: более 4000 синонимов. – М.: Эксмо, 2012. – 599 с.
2. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. – М.: АСТ, 2005. – Т. 2. – 1160 с.
3. Значение слова нравоучительность: что это такое? – URL: <https://slova-znachenie.ru/znachenie-slova> (дата обращения: 08.12.2023).
4. Ионина А. А. Английские пословицы и поговорки как «свод народной премудрости» // Иностр. языки в школе. – 2010. – № 1. – С. 77–80.
5. Костина Н. Ю. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок // Иностр. языки в школе. – 2006. – № 1. – С. 83–85.

6. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / под общ. ред. Л. И. Скворцова. 28-е изд., перераб. – М.: Мир и Образование: ОНИКС, 2012. – 1375 с.
7. **Романова Н. Н., Филиппов А. В.** Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 304 с.
8. **Сидоркова Г. Д.** Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Кубанский гос. ун-т, 1999. – 250 с.
9. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 3. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1939. – 1424 с.
10. **Fergusson Rosalind.** The Penguin dictionary of proverbs. – Market House Books Ltd, 1983. – 331 p.
11. **Manser M. H.** The Facts on File Dictionary of Proverbs. – URL: https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/mode/2up (дата обращения: 21.10.2023).
12. **Simpson J. A.** The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 364 p.

Алексеева Татьяна Евгеньевна, канд. пед. наук, доцент кафедры русского и иностранных языков Академии ФСИН России.
E-mail: tat-alexeeva@yandex.ru



**Сведения
об авторе**